

\\_sh v3.0 400 Pisang13MM3  
\\_DateStampHasFourDigitYear

\block 001  
\ELANBegin 00:00:00.020  
\ELANEnd 00:00:01.320  
\ELANParticipant SAB  
\ut tshoŋ nurpa ghale  
\tx  
\ft My name is Chhong Ngurpa Ghale.  
\ftn (नाम) छोङ्ग नुर्पा घले (हो)।

\block 002  
\ELANBegin 00:00:03.470  
\ELANEnd 00:00:07.580  
\ELANParticipant SAB  
\ut lo ŋi tsuphre ŋitsjuku  
\tx  
\ft I am eighty eight years old, (no) eighty nine years old.  
\ftn वर्ष अठ्ठासी, उनान्नी।

\block 003  
\ELANBegin 00:00:08.410  
\ELANEnd 00:00:10.360  
\ELANParticipant SAB  
\ut ŋitsjukhu sevenṭi nain  
\tx  
\ft I am seventy nine years old.  
\ftn उनान्नी, उनान्नी।

\block 004  
\ELANBegin 00:00:17.170  
\ELANEnd 00:00:19.110  
\ELANParticipant SAB  
\ut ŋal mi tshoŋ nurpa ghale  
\tx  
\ft My name is Chhong Nurpu Ghale.  
\ftn

\ftn मेरो नाम छोङ्ग नुर्पा घले (हो)।

\block 005  
\ELANBegin 00:00:42.620  
\ELANEnd 00:00:43.930  
\ELANParticipant SAB  
\ut ŋa la mi tshoŋ nurpa  
\tx

\ft My name is Chong Nurpa.  
\ftn मेरो नाम छङ् नुर्पा (हो)।

\block 006  
\ELANBegin 00:00:45.080  
\ELANEnd 00:00:46.300  
\ELANParticipant SAB  
\ut tshʌ nurpa ghʌle  
\tx  
\ft (My name is) Cha Nurpa Ghale.  
\ftn छ नुर्पा घले (हो)।

\block 007  
\ELANBegin 00:00:50.350  
\ELANEnd 00:00:52.510  
\ELANParticipant SAB  
\ut tsu jul mi pisaŋ  
\tx  
\ft The name of my village is Pisang.  
\ftn म गाउँको नाम पिसाङ् (हो)।

\block 008  
\ELANBegin 00:01:12.500  
\ELANEnd 00:01:13.880  
\ELANParticipant SAB  
\ut tsoko pisaŋ pipʌ  
\tx  
\ft This is called (lit. saying) Pisang.  
\ftn

\ftn यसलाई पिसाङ् भन्ने (भन्छन्)।

\block 009  
\ELANBegin 00:01:14.110  
\ELANEnd 00:01:15.790  
\ELANParticipant SAB  
\ut julko pisaŋ  
\tx  
\ft The village (is called) Pisang.  
\ftn गाउँ चाहिँ पिसाङ् (हो)।

\block 010  
\ELANBegin 00:01:28.060  
\ELANEnd 00:01:32.480  
\ELANParticipant SAB  
\ut pikʌtse no tʃe khʌ  
\tx

\ft The garlic grows in the month of Chaitra-Baishakh, (and) the green leaf (vegetable) grows.

\ftn

\ftn चैत्र-वैशाखमा लसुन साग फल्छ(आउँछ)।

\block 011

\ELANBegin 00:01:33.820

\ELANEnd 00:01:35.700

\ELANParticipant SAB

\ut jul miko pisa pipako

\tx

\ft The name of the village (is) Pisang.

\ftn

\ftn गाउँको नाम पिसाङ् भन्ने चाहिँ

\block 012

\ELANBegin 00:01:37.030

\ELANEnd 00:01:38.630

\ELANParticipant SAB

\ut pikatse ta.. sum

\tx

\ft In the month of Chaitra-Baisakh,

\ftn

\ftn चैत्र वैशाखमा तेश्रो महिना

\block 013

\ELANBegin 00:01:38.980

\ELANEnd 00:01:40.840

\ELANParticipant SAB

\ut jar to sum ter to sum

\tx

\ft in Asar-Shrawan, Ashoj-Kartik,

\ftn आषाढ-श्रावण, असौज कार्तिक

\block 014

\ELANBegin 00:01:42.140

\ELANEnd 00:01:43.870

\ELANParticipant SAB

\ut kun to sum pi khΛ

\tx

\ft cold season begins.

\ftn पुष माघ फागुन याम आउँछ।

\block 015

\ELANBegin 00:01:44.230

\ELANEnd 00:01:49.420

\ELANParticipant SAB

\ut pi to sumkori te no ta pile kh

\tx

\ft In the month of Chaitra, Baisakh, the garlic and green leave (spinach) grows (and therefore),

\ftn

\ftn चैत्र-वैशाखमा साग, लसुन सबै चिज उम्रिन्छ (आउँछ)।

\block 016

\ELANBegin 00:01:49.730

\ELANEnd 00:01:52.310

\ELANParticipant SAB

\ut tsa saŋpa julko pisaŋ pi tap

\tx

\ft There is good (growth of) wheat.

\ftn

\ftn निकै महत्व (उर्वर) गाउँ चाहिँ पिसाइ भनेर भनिएको (हो)।

\block 017

\ELANBegin 00:01:52.360

\ELANEnd 00:01:54.210

\ELANParticipant SAB

\ut jul miko tapko le tatsi

\tx

\ft it was named for this reason.

\ftn

\ftn गाउँको नाम चाहिँ यसरी राख्न गइयो।

\block 018

\ELANBegin 00:01:58.850

\ELANEnd 00:02:00.600

\ELANParticipant SAB

\ut pisaŋ ŋi julko

\tx

\ft The Pisang village in particular,

\ftn पिसाइ हाम्रो गाउँ चाहिँ

\block 019

\ELANBegin 00:02:01.400

\ELANEnd 00:02:03.210

\ELANParticipant SAB  
\ut keko tsatsa phΛrak tΛ  
\tx  
\ft the language is a bit different.  
\ftn

\ftn भाषा चाहिँ अलि अलि फरक हुन्छ।

\block 020  
\ELANBegin 00:02:03.300  
\ELANEnd 00:02:04.500  
\ELANParticipant SAB  
\ut julko si tΛtsi  
\tx  
\ft The village (as a whole) is one.  
\ftn गाउँ चाहिँ एउटै भयो।

\block 021  
\ELANBegin 00:02:04.780  
\ELANEnd 00:02:06.780  
\ELANParticipant SAB  
\ut julko pisang ke tsa phΛrak tΛ  
\tx  
\ft The language of Pisang is different (from other villages).  
\ftn

\ftn गाउँ चाहिँ पिसाङ्को भाषा चाहिँ अलि फरक हुन्छ।

\block 022  
\ELANBegin 00:02:07.530  
\ELANEnd 00:02:12.260  
\ELANParticipant SAB  
\ut pisang khjar ηawΛko prakΛ ηiko kri  
\tx  
\ft The differences are of Pisang, Ghyaru, Ngawal, Braga.  
\ftn

\ftn पिसाङ्, घ्यारू डावल, ब्रागा हामी(सँग) मिल्छ।

\block 023  
\ELANBegin 00:02:12.300  
\ELANEnd 00:02:15.130  
\ELANParticipant SAB  
\ut mΛnte ηi ηΛteko ke tsa phΛrak tΛ  
\tx  
\ft The language of people of Khangsar is different.

\ftn

\ftn मनाइ र खाइसारको भाषा अलि फरक हुन्छ।

\block 024

\ELANBegin 00:02:18.400

\ELANEnd 00:02:19.960

\ELANParticipant SAB

\ut sē sē ta pipʌ lake

\tx

\ft What to say (now)?

\ftn अरु अरु के भनौं फेरि ?

\block 025

\ELANBegin 00:02:31.260

\ELANEnd 00:02:33.690

\ELANParticipant SAB

\ut tanpʌ ŋʌ nʌpʌ khjako pisaŋri

\tx

\ft I was born in Pisang.

\ftn

\ftn पहिला म जन्मेको ठाउँ पिसाइमा हो।

\block 026

\ELANBegin 00:02:34.050

\ELANEnd 00:02:37.470

\ELANParticipant SAB

\ut ŋʌ pʌ... pusta sē phli tʌtsi pisaŋri

\tx

\ft

\ftn

\ftn मेरो पुस्ता पिसाइमा तीन चार भयो।

\block 027

\ELANBegin 00:02:37.470

\ELANEnd 00:02:37.480

\ELANParticipant SAB

\ut

\tx

\ft

\ftn

\block 028

\ELANBegin 00:02:38.800

\ELANEnd 00:02:40.130

\ELANParticipant SAB

\ut dui hɔdzar

\tx

\ft

\ftn दुई हजार

\block 029

\ELANBegin 00:02:41.170

\ELANEnd 00:02:45.590

\ELANParticipant SAB

\ut dui hɔdzar tettis salri pol jutsi

\tx

\ft I went to Kathmandu in 2033 VS.

\ftn

\ftn २०३३ सालमा काठमान्डु झरें।

\block 030

\ELANBegin 00:02:46.110

\ELANEnd 00:02:47.810

\ELANParticipant SAB

\ut poli tutsi thĩ printsi

\tx

\ft Having gone to Kahtmandu, (I) built the house.

\ftn काठमाण्डु बसें, घर बनाएँ।

\block 031

\ELANBegin 00:02:48.330

\ELANEnd 00:02:50.670

\ELANParticipant SAB

\ut ŋʌ nʌraŋ sjo thĩ printsi

\tx

\ft I buiilt the house in Kathmandu earlier than others.

\ftn

\ftn मैले सवै भन्दा पहिला घर बनाएँ (काठमाण्डुमा)।

\block 032

\ELANBegin 00:02:51.010

\ELANEnd 00:02:52.340

\ELANParticipant SAB

\ut polri tɔdzi

\tx

\ft (I) lived in Kathmandu.

\ftn काठमाण्डुमा बसें।

\block 033  
\ELANBegin 00:02:54.380  
\ELANEnd 00:02:57.100  
\ELANParticipant SAB  
\ut radza mahendrari binti patra pintsu  
\tx  
\ft We filed (offered) an appeal to the king.  
\ftn

\ftn राजा महेन्द्रमा विन्ति पत्र चढायौं।

\block 034  
\ELANBegin 00:02:57.490  
\ELANEnd 00:02:59.410  
\ELANParticipant SAB  
\ut bintipatra pile pasport jantsu  
\tx  
\ft (As) we offered the appeal (to the king) he provided passports (to us).  
\ftn

\ftn विन्तिपत्र चढाएर (दिएर) राहदानी पायौं।

\block 035  
\ELANBegin 00:02:59.590  
\ELANEnd 00:03:01.180  
\ELANParticipant SAB  
\ut pasport jantse  
\tx  
\ft After having given the passport,  
\ftn राहदानी पाएर (पाए पछि)

\block 036  
\ELANBegin 00:03:01.620  
\ELANEnd 00:03:06.250  
\ELANParticipant SAB  
\ut malesia singapur bidesari etse plisa ali tsa plisa satsi  
\tx  
\ft (we got) visa for Malasia, Singapore and (other countries) and collected money.  
\ftn

\ftn मलेशिया, सिंगापुर विदेशमा गएर अलि पैसा जोड्यौं (बनायौं)।

\block 037  
\ELANBegin 00:03:06.540



\ELANEnd 00:03:07.730  
\ELANParticipant SAB  
\ut  
\tx  
\ft  
\ftn

\block 038  
\ELANBegin 00:03:07.930  
\ELANEnd 00:03:10.330  
\ELANParticipant SAB  
\ut utar kathmanduri thĩ pri tutsi  
\tx  
\ft After that I built a house in Kathmandu (and) lived there.  
\ftn

\ftn त्यस बाट (त्यसपछी) काठमाण्डुमा घर बनाएर बसेँ।

\block 039  
\ELANBegin 00:03:11.630  
\ELANEnd 00:03:13.890  
\ELANParticipant SAB  
\ut ŋi kathmanduri thĩ pri tupa kripako  
\tx  
\ft  
\ftn

\ftn हामी काठमाण्डुमा घर बनाएर बसेको कृपा चाहिँ

\block 040  
\ELANBegin 00:03:14.140  
\ELANEnd 00:03:17.370  
\ELANParticipant SAB  
\ut mahendra sarkar kripa ltse thĩ printsī  
\tx  
\ft I built the house by the grace of the King Mahendra.  
\ftn

\ftn महेन्द्र सरकारको कृपाले गरेर घर बनाएँ।

\block 041  
\ELANBegin 00:03:18.710  
\ELANEnd 00:03:20.210  
\ELANParticipant SAB  
\ut kathmanduri thĩ mo  
\tx

\ft I have a house in Kathmandu.

\ftn काठमाण्डुमा घर छ।

\block 042

\ELANBegin 00:03:20.400

\ELANEnd 00:03:22.510

\ELANParticipant SAB

\ut moʃʌr tʌʌtsitse thĩ mo

\tx

\ft (I) used to drive a car, ( and I) have a house.

\ftn गाडी चलाएँ, घर छ।

\block 043

\ELANBegin 00:03:23.290

\ELANEnd 00:03:25.590

\ELANParticipant SAB

\ut phʌopoko mʌhendrʌ sʌrkar tutsi

\tx

\ft I am the well off (rich) because of the grace of the king.

\ftn

\ftn सम्पन्न भएको महेन्द्र सरकारको (कृपा)ले हो।

\block 044

\ELANBegin 00:03:27.420

\ELANEnd 00:03:29.320

\ELANParticipant SAB

\ut tĩŋi lʌkʌe kʌŋʃo

\tx

\ft Today, (I came) up.

\ftn अहिले (आज) फेरि माथि (आएको),

\block 045

\ELANBegin 00:03:30.110

\ELANEnd 00:03:32.430

\ELANParticipant SAB

\ut kʌti mop tshana mi kʌti mopko kʌoro epʌko

\tx

\ft (This) was the place where there were many people (but now) they have

been to down (gone to Kathmandu).

\ftn

\ftn जति भएका छन् सबै जना मान्छे तल झरेकाहरू

\block 046

\ELANBegin 00:03:32.450

\ELANEnd 00:03:34.200  
\ELANParticipant SAB  
\ut lake khanʈo khʌpɔŋjanu pi  
\tx  
\ft The time to come up,  
\ftn फेरि माथि फर्कनु पर्छ भनेर

\block 047  
\ELANBegin 00:03:34.360  
\ELANEnd 00:03:35.310  
\ELANParticipant SAB  
\ut khanʈokore  
\tx  
\ft to come up,  
\ftn माथि चाहिँ

\block 048  
\ELANBegin 00:03:35.500  
\ELANEnd 00:03:37.590  
\ELANParticipant SAB  
\ut mathi ŋʌ nʌnɔŋ khʌtse komɔ sjaŋ  
\tx  
\ft having come up, I sat by dancing in the tune of Nepali song.  
\ftn

\ftn माथि पहिले आएर गुम्बाको निर्माण गरें।

\block 049  
\ELANBegin 00:03:38.170  
\ELANEnd 00:03:39.660  
\ELANParticipant SAB  
\ut  
\tx  
\ft  
\ftn

\block 050  
\ELANBegin 00:03:40.070  
\ELANEnd 00:03:41.930  
\ELANParticipant SAB  
\ut lake tsu moʈʌr khětse ʌ  
\tx  
\ft (They) made a road to this place.  
\ftn

\ftn फेरि यो गाडीको बाटो बनायौं (गरें)।

\block 051  
\ELANBegin 00:03:42.010  
\ELANEnd 00:03:43.280  
\ELANParticipant SAB  
\ut tʌ lʌ tʌ lʌ lakʌe  
\tx  
\ft What do they do ?  
\ftn के गर्ने के गर्ने फेरि ?

\block 052  
\ELANBegin 00:03:43.340  
\ELANEnd 00:03:46.620  
\ELANParticipant SAB  
\ut ɲjaŋ jul te kʌpʌ khe lʌl mo  
\tx  
\ft Do they also return to the village ?  
\ftn

\ftn हाम्रो गाउँमा (मान्छेहरू) फर्केर आउन भनेर (काम) गर्नु बाँकी छ।

\ELANMediaURL file:///Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal\_NSF/  
Manange\_Data/Manange\_Discourses\_2013/Pisang/Pisang13\_MM3/  
Pisang13MM3.wav  
\ELANMediaMIME audio/x-wav